

С О З И Ш Н О М А
БАЙНИ ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ ТОЧИКИСТОН ВА ҲУКУМАТИ
ҶУМҲУРИИ ФИНЛЯНДИЯ ОИД БА КАНОРАГИЙ АЗ
АНДОЗБАНДИИ ДУКАРАТА ВА ПЕШГИРӢ НАМУДАНИ САРКАШӢ
АЗ СУПОРИДАНИ АНДОЗХО АЗ ДАРОМАД ВА САРМОЯ

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии Финляндия
бо ҳоҳиши имзо намудани Созишнома оид ба канорагирий аз
андозбандии дукарата нисбати андозҳо аз даромад,
ба мувофиқаи зерин расиданд:

Моддаи 1
Ашхосе, ки нисбати онҳо Созишнома
истифода бурда мешавад

Созишномаи мазкур нисбати он шахсоне истифода бурда мешавад, ки резидентони яке ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда мебошанд.

Моддаи 2
Андозхое, ки нисбат ба онҳо Созишнома
татбиқ мегардад

1. Созишномаи мазкур нисбат ба андозҳо аз даромад, ки аз номи Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию худудӣ ва ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он ситонида мешаванд, сарфи назар аз шакли ситонидани онҳо, татбиқ карда мешавад.

2. Андозҳо аз даромад ҳамаи андозхое ҳисобида мешаванд, ки аз маблағи умумии даромад, ё аз қисмҳои алоҳидаи онҳо, аз ҷумла андозҳои даромад аз бегона кардани амволи манқул ва ғайриманқул, инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши сармоя ситонида мешаванд.

3. Ба андозҳои амалкунандае, ки нисбати онҳо Созишнома татбиқ мегардад, аз ҷумла инҳо мансубанд:

а) дар Финляндия:

- (I) андозҳои даромади давлатӣ;
- (II) андози даромади корпоративӣ;
- (III) андози коммуналӣ;
- (IV) андози калисо;
- (V) андоз аз фоизҳои аз манбаи пардоҳт ситонидашаванда; ва

(VI) андози даромади ғайрирезидентҳо, ки аз манбаъ ситонида мешавад
(ки минбайд «андозҳои Финляндия» номида мешаванд);

б) дар Ҷумҳурии Тоҷикистон:

- (I) андози даромад аз шахсони воқеӣ (андоз аз даромади шахсони воқеӣ);

(II) андоз аз фоидаи шахсони хуқуқӣ;

(III) андоз аз амволи ғайриманқул

(ки минбаъд "андозҳои Тоҷикистон" номида мешаванд).

4. Созишнома ҳамчунин нисбати ҳама гуна андозҳои ба ин монанд ва аз рӯи хислаташон якхелае, ки байди санаи ба имзо расидани Созишномаи мазкур дар ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда илова бар андозҳои мавҷуда ё ки бар ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди татбиқ қарор мегирад. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда якдигарро аз ҳар гуна тағйироти назаррасе, ки ба қонунгузории андози онҳо ворид карда мешаванд, огоҳ месозанд.

Моддаи 3 Мафҳумҳои умумӣ

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур, агар матн маъни дигареро надиҳад:

а) истилоҳи "Финляндия" маъни Ҷумҳурии Финляндия ва ҳангоми истифодабарӣ ба маъни ҷуғрофӣ маъни қаламрави Ҷумҳурии Финляндия ва ҳар минтақаи ҳамشاфати қаламрави обии Ҷумҳурии Финляндияро дорад, ки мутобики қонунгузории Финляндия ва хуқуқи байналмилалий Финляндия дар он ҷо метавонад дар бобати иктишоф ва коркарди захираҳои табиии қаъри баҳр, қанданиҳои фоиданоки қаъри баҳр ва обҳои ҳамşaфат ҳуқуқҳояшро амалӣ намояд;

б) истилоҳи "Тоҷикистон" маъни Ҷумҳурии Тоҷикистонро дорад ва ҳангоми истифодабарӣ ба маъни ҷуғрофӣ қаламрав, обҳои дохилий, фазои онро дар бар мегирад, ки Ҷумҳурии Тоҷикистон дар он метавонад ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқҳо, аз ҷумла ҳуқуқи истифодаи қаъри замин ва захираҳои табииро мутобики меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалий амалӣ намояд ва дар он қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад;

в) истилоҳи "шахс" шаҳси воқеӣ, ширкат ва ҳар кадом дигар иттиҳодияи шахсонро дар бар мегирад;

г) истилоҳи "ширкат" маъни ҳар муассисаи корпоративӣ ё ҳар иттиҳоди дигареро дорад, ки барои мақсадҳои андозбанӣ ҳамчун муассисаи корпоративӣ баррасӣ мешавад;

ғ) истилоҳи «корхона» нисбати амалӣ гардонидани ҳама гуна фаъолияти соҳибкорӣ истифода мегардад;

д) истилоҳоти "Давлати Аҳдкунанда" ва "Давлати дигари Аҳдкунанда" вобаста ба матн маънои Финляндия ё Тоҷикистонро доранд;

е) мағҳумҳои "корхонаи Давлати Аҳдкунанда" ва «корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда» мутобиқан маънои корхонае, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва корхонаэро доранд, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад;

ё) истилоҳи «шахси миллӣ» нисбати Давлати Аҳдкунанда маънои зерин дорад:

(I) ҳар шахси воқеи, ки шаҳрвандӣ ё миллати Давлати Аҳдкунандаро дорад;

(II) ҳар шахси ҳуқуқӣ, ширкат ё ассолсияе, ки мувофиқи қонунгузории амалкунандаи ин Давлати Аҳдкунанда чунин мақомро гирифтааст;

ж) истилоҳи «ҳамлу нақли байналхалқӣ» маънои ҳама гуна боркашониҳоро тавассути киштӣ ё тайёра дорад, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда истифода мебарад, ба ғайр аз он ҳолатҳое, ки киштӣ ё тайёра танҳо байни маҳалҳои дар қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта истифода мегардад;

з) истилоҳи «мақомоти салоҳиятдор»:

(I) дар мавриди Финляндия – маънои Вазорати молия, намояндаи ваколатдори он ё мақомро дорад, ки Вазорати молия ба сифати мақоми салоҳиятдор таъин менамояд;

(II) дар мавриди Тоҷикистон – маънои Вазорати молия ва ё намояндаи ваколатдори онро дорад;

и) истилоҳи «фаъолияти соҳибкорӣ» хизматрасонии касбӣ ва анҷоми фаъолияти дигари дорои хусусияти мустақилро дар бар мегирад.

2. Дар ҳар мавриди истифодаи Созишномаи мазкур аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда, ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашудааст, агар дар ин матн мазмуни дигар нагирад, бояд ҳамон мазмунро дошта бошад, ки айни замон қонунгузории ҳамин Давлат нисбати андозҳое муқаррар намудааст, ки Созишномаи мазкур нисбати онҳо татбик мешавад. Ҳар маъно тибқи қонунгузории андози ҳамин Давлат нисбат ба маънои ҳамин истилоҳ дар дигар қонунгузории ҳамин Давлат бартарӣ дорад.

Моддаи 4 Резидент

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур истилоҳи "резиденти Давлати Аҳдкунанда" маънои ҳар шахсеро дорад, ки мувофиқи қонунгузории ин Давлат дар он дар асоси маҳалли истиқомат, маҳалли доимии буду бош, маҳалли чойгиршавии мақоми роҳбарикунанда, маҳалли барасмиятдарорӣ (бақайдгирий) ё дигар меъёрҳои ҳамин хусусиятро дошта бояд мавриди андозбанӣ қарор гирад, инчунин ин Давлат ва ҳар воҳид ё мақомоти маҳалли ҳокимииятро дар бар мегирад. Вале ин истилоҳ ҳар шахсеро, ки бояд дар ин Давлат танҳо аз рӯи даромад аз манбаъҳои дар ин Давлат бадастовардааш андозбанӣ гардад, дар бар намегирад.

2. Дар ҳолате, ки мутобиқи муқаррароти банди 1 ин модда шахси воқеӣ резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, мақоми вай ба тариқи зайл муайян карда мешавад:

а) шахс резиденти маҳз ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он манзили доимӣ дорад; агар вай дар ҳарду Давлат манзили доимӣ дошта бошад, пас вай резиденти танҳо ҳамон Давлате дониста мешавад, ки ў дар он ҷо робитаҳои наздиктари шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиати ҳаётӣ) дошта бошад;

б) агар Давлатеро, ки шахс дар он маркази манфиати ҳаётӣ дорад, муайян кардан ғайриимкон бошад, ё ки ў дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо манзили доимӣ надошта бошад, пас ў резиденти танҳо ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки одатан дар он истиқомат мекунад;

в) агар вай маъмулан дар ҳарду Давлат истиқомат кунад, ё ки дар ҳеч яке аз онҳо истиқомат накунад, он гоҳ ў резиденти танҳо ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки шахси миллии он мебошад;

г) агар вай шахси миллии ҳарду Давлат бошад, ё шахси миллии ҳеч яке аз онҳо набошад, он гоҳ мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда ин масъаларо бо розигии ҳамдигар ҳал мекунанд.

3. Агар тибқи муқаррароти банди 1 шахсе, ки шахси воқеӣ нест, резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, вай танҳо резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки маҳалли воқеии идоракуни он дар он ҷо қарор дорад.

Моддаи 5 Муассисаи доимӣ

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур истилоҳи «муассисаи доимӣ» маъни маҳалли доими фаъолиятро дорад, ки тавассути он фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман ба амал бароварда мешавад.

2. Истилоҳи "муассисаи доимӣ" аз ҷумла инҳоро дар бар мегирад:

а) маҳалли идоракунӣ;

б) шӯъба;

в) идора;

г) фабрика;

ғ) устохона; ва

д) шахта, ҷоҳи нафт ё газ, қарер ё ҳар маҳалли дигари истиҳроҷи захираҳои табиӣ.

3. Майдончай соҳтмонӣ ва ё объекти наасб ё васлшавандӣ намояндагии доимиро ташкил мекунанд, фақат агар онҳо бештар аз 6 моҳ вучуд дошта бошанд.

4. Сарфи назар аз муқаррароти қаблии ин модда истилоҳи «муассисаи доимӣ» ҳамчун инҳоро дарбаргиранда баррасӣ намегарданد:

(а) истифодабарии иншоот танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё таҳвили мол ё маснуоти ба корхона тааллукдошта;

(б) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллукдошта танҳо ба мақсади дар анбор нигоҳ доштан, намоиш додан ё таҳвил кардан;

(в) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллукдошта танҳо бо мақсади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхона;

(г) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади хариди мол ё маснуот ва ё ҷамъоварии маълумот барои корхона;

(ғ) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади амалий соҳтани ҳар фаъолияти хислати кумакрасонӣ дошта барои ҳамин корхона;

(д) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо барои амалӣ соҳтани ҳар комбинатсияи намудҳои фаъолияти дар зербандҳои аз а) то е) номбаршуда, ба шарте ки намудҳои фаъолияти маҳалли доимии фаъолияти дар натиҷаи чунин комбинатсия ичрошаванда хислати тадорукотӣ ё ёриасон дошта бошад.

5. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда, агар шахс – на агенти ҳуқуқи мустақилдошта, ки нисбати вай дар банди 6 ҳамин модда гуфта мешавад, аз номи корхона дигар амал карда, дар Давлати Аҳдкунанда маъмулан аз ваколати бастани қарордодҳо аз номи корхона истифода намояд, пас корхонаи мазкур ҳамчун корхонаи дори муассисай доимӣ дар ҳамин Давлат нисбати ҳама гуна фаъолияте, ки ин шахс барои корхона анҷом медиҳад, дониста мешавад, ба истиснои он ҳолате, ки фаъолияти чунин шахс бо фаъолияти дар банди 4 зикргардида маҳдуд нашуда, таввасути маҳалли фаъолияти доимӣ амалӣ гардад ҳам, vale мувофиқи муқаррароти ин банд ин маҳалли фаъолияти доимиро ба муассисай доимӣ табдил насозад.

6. Корхона ҳамчун корхонаи дори муассисай доимӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо ба он хотир ҳисобида намешавад, ки агар он фаъолияти соҳибкориро дар ҳамин Давлат таввассути брокер, агенти комиссийӣ ё агенти дигари мақоми мустақилдошта анҷом диҳад, ба шарте ки чунин ашхос дар доираи фаъолияти маъмулии худ амал кунанд.

7. Далели он, ки ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, ширкати резиденти Давлати дигари Аҳдкунандаро таҳти назорат мегирад ё таҳти назорати он қарор дорад ё ки фаъолияти соҳибкориро дар ҳамон Давлати дигар (таввасути муассисай доимӣ ё ба тариқи дигар) амалӣ месозад, яке аз ин ширкатҳоро ба муассисай доимии ширкати дигар табдил намедиҳад.

Моддаи 6 **Даромад аз амволи ғайриманқул**

1. Даромади аз амволи ғайриманқул бадастовардаи резиденти Давлати Аҳдкунанда (аз ҷумла даромад аз кишоварзӣ ва ҳочагии ҷангӣ), ки дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар ин Давлати дигар мавриди андозбанӣ қарор гирад.

2. Истилоҳи "амволи ғайриманқул" ҳамон маъноеро дорад, ки мувофиқи қонунгузории Давлати Аҳдкунанда, ки амволи мазкур дар қаламрави он ҷойгир аст, дорад. Истилоҳи "амволи ғайриманқул" дар ҳар ҳолат биноҳо, амволи нисбати амволи ғайриманқул ёриасон, ҳайвонот ва таҷхизоти дар кишоварзӣ ва ҳочагии ҷангӣ истифодашаванда, ҳуқуқҳое, ки нисбати онҳо муқаррароти ҳуқуқи умумӣ дар мавриди

моликияти замин истифода мешаванд, узуфрукти (хуқуқи истифода бурдани моликияти бегона бе расонидани заар) амволи ғайриманқул ва хуқуқ ба пардохтҳои тағийирёбанда ё событ ҳамчун ҷуброн барои коркарди захираҳои табииӣ, манбаъҳо ва дигар захираҳои табииро дар бар мегирад; киштиҳои баҳрӣ, тайёраҳо ва нақлиёти автомобилий ба сифати амволи ғайриманқул баррасӣ намегарданд.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамчунин нисбати даромади аз истифодаи мустақим, ба ичора додан ё истифодаи амволи ғайриманқул дар ҳар шакли дигар бадастомада татбиқ карда мешаванд.

4. Дар сурате, ки агар соҳибияти саҳмияҳо ё хуқуқҳои дигари корпоративӣ дар ширкат ба дорандай чунин саҳмияҳо ё хуқуқҳои корпоративӣ хуқуқи истифодаи амволи ғайриманқули ба ширкат тааллуқдоштаро дихад, пас даромад аз истифодаи мустақим, ба ичора додан ё истифодаи чунин хуқуқ дар ҳар шакли дигар метавонад дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ шавад, ки чунин амволи ғайриманқул дар он ҷойгир аст.

5. Муқаррароти бандҳои 1 ва 3 ҳамин модда инчунин нисбат ба даромад аз амволи ғайриманқули корхона татбиқ мегарданд.

Моддаи 7 Фоидаи аз фаъолияти тиҷоратӣ

1. Фоидаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин корхона дар Давлати дигари Аҳдкунанда фаъолияти тиҷоратиро аз тариқи муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ созад. Агар корхонаи фаъолияти тиҷоратиро таври дар боло зикргардида амалӣ созад, фоидаи он метавонад дар Давлати дигар андозбандӣ шавад, лекин танҳо дар он қисмате, ки ба ин муассисаи доимӣ тааллук дорад.

2. Бо дарназардоши муқаррароти банди 3 ҳамин модда, дар ҳолате, ки агар корхонаи Давлати Аҳдкунанда фаъолияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунанда аз тариқи муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ созад, пас дар ҳар Давлати Аҳдкунанда ба чунин муассисаи доимӣ фоидае мансуб мегардад, ки вай метавонист ба даст оварад, агар он корхонаи мустақил ё ҷудогона буда, бо айнан ҳамон фаолият ё фаъолияти шабеҳ машғул шуда, аз корхонае, ки муассисаи доимии он мебошад, комилан мустақилона амал мекард.

3. Ҳангоми муайян кардани фоидаи муассисаи доимӣ тарҳ кардани ҳарочоти ба мақсади чунин муассисаи доимӣ сарфшуда, аз ҷумла ҳарочоти идоравӣ ва умумии маъмурӣ, сарфи назар аз он, ки ин ҳарочот

дар Давлате, ки он чо муассисай доимӣ қарор дорад, сарф шудааст ё дар хар ҷои дигар, иҷозат дода мешавад.

4. Агар дар Давлати Аҳдкунанда муайян намудани фоидаи мансуб ба муассисай доимӣ дар асоси тақсимоти мутаносиби маблағи умумии фоидаи корхона байни сохторҳои гуногуни он таҷрибаи маъмулӣ бошад, пас ҳеч ҳолати дар банди 2 зикргардида ба Давлати Аҳдкунанда муайян намудани фоидаи андозбандишавандаро тавассути чунин тақсимоти маъмулӣ манъ намекунад; усули интихобгардидаи тақсимот бояд натиҷаҳои мувоғиқ ба принсипҳои дар ин модда ҷойдоштаро дихад.

5. Ҳеч фоида танҳо дар асоси аз ҷониби ин муассисай доимӣ барои корхона ҳаридорӣ намудани мол ё маснуот ба муассисай доимӣ мансуб дониста намешавад.

6. Барои мақсадҳои бандҳои пешина фоидаи ба муассисай доимӣ тааллуқдошта ҳар сол бо як усул муқаррар карда мешавад, ба шарте ки барои тағиیر додани ин тартиб ягон хел асоси эътимоднок ва коғӣ вучуд надошта бошад.

7. Агар фоида намудҳои даромади дар моддаҳои дигари Созишномаи мазкур ба таври ҷудогона баррасишавандаро дар бар гирад, пас муқаррароти моддаҳои мазкур ба муқаррароти ин модда даҳолат намекунанд.

Моддаи 8 **Ҳамлу нақли баҳрӣ ва ҳавоӣ**

1. Фоидаи бадастовардаи корхонаи як Давлати Аҳдкунанда аз истифодаи киштиҳои баҳрӣ, ҳавоӣ дар ҳамлу нақли байналмилаӣ танҳо дар ҳамон Давлат андозбанӣ мешавад.

2. Фоидаи бадастовардаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда аз истифода, нигоҳдорӣ ё ба ичора додани контейнерҳое (аз ҷумла трейлерҳо, баржаҳо ва таҷхизоти даҳлдор барои интиқоли контейнерҳо), ки барои ҳамлу нақли мол ё маснуот истифода мешаванд, бояд танҳо дар ин давлат андозбанӣ шаванд, ба истиснои ҳолатҳое, ки чунин контейнерҳо танҳо барои интиқоли мол ё маснуот байни маҳалҳо дар қаламрави Давлати Аҳдкунанда истифода мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 ва 2 ҳамин модда ба фоида аз иштирок дар пул (шакли маҳсуси картел), корхонаи муштарак ё ташкилоти байналмилаӣ оид ба истифодаи воситаҳои нақлиёт даҳл доранд.

Моддаи 9 Корхонаҳои муттаҳидкардашуда

1. Агар:

а) корхонаи Давлати Аҳдкунанда ба таври мустақим ё гайримустақим дар идоракунӣ, назорат ва ё сармояи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намояд; ё

б) худи ҳамин ашхос ба таври мустақим ё гайримустақим дар идоракунӣ, назорат ё сармояи корхонаи Давлати Аҳдкунанда ва корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намоянд;

ва дар ҳар қадом ҳолат байни ду корхона дар муносибатҳои мутақобилаи тичоратӣ ва молиявии онҳо шароит муҳайё ё муқаррар карда шавад, ки аз муносибатҳое, ки дар байни ду корхонаи мустақил вуҷуд дошта метавонистанд, фарқ кунад, пас ҳар фоидае, ки метавонист ба яке аз ин корхонаҳо ҳисоб карда шавад, вале бинобар мавҷуд будани чунин шароит ҳисоб карда нашудааст, метавонад ба фоидаи корхонаи мазкур дохил карда шуда, мутобиқан мавриди андозбанӣ қарор дода шавад.

2. Агар як Давлати Аҳдкунанда ба фоидаи ин Давлат фоидаеро, ки нисбати он корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дигар барои он дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ шудааст, ба фоидаи корхонаи ҳамин Давлат дохил карда, мутобиқан андозбанӣ кунад, ва фоидаи бо ҳамин тарик дохил кардашуда фоидае бошад, ки ба корхонаи Давлати аввал зикршуда ҳисоб шуда метавонист, агар шароити байни ин ду корхона муқарраршуда ҳамон тавре мебуданд, ки байни ду корхонаи мустақил вуҷуд доранд, пас ин Давлати дигар ба маблаги андози дар он аз фоида гирифташуда тасҳехоти даҳлдор ворид менамояд, агар дар он давлати дигар чунин тасҳехот асоснок дониста шавад. Ҳангоми муайян кардани чунин тасҳехот дигар муқаррароти Созишномаи мазкур ба таври бояду шояд ба инобат гирифта мешавад ва мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зарурӣ метавонанд бо ҳамдигар машварат гузаронанд.

Моддаи 10 Дивидендҳо

1. Дивидендҳое, ки ширкати резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мепардозад, мумкин аст дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ шаванд.

2. Вале чунин дивидендҳо метавонанд инчунин дар он Давлати Аҳдкунандае андозбанӣ шаванд, ки резиденти он ширкате мебошад, ки

дивидендҳоро мутобики қонунгузории ҳамин Давлат мепардозад, аммо агар қабулкунанда соҳиби воқеии дивидендҳо бошад, пас андози бо ҳамин тариқ ситонидашаванда набояд зиёда аз инҳо зиёд бошад:

- а) 5% маҷмӯи маблағи дивидендҳо, агар соҳиби воқеӣ ширкате (на рафоқат) бошад, ки камаш 25% сармояи ширкати пардохткунандай дивидендҳоро соҳиб мебошад;
- б) 15% маблағи умумии дивидендҳо дар ҳамаи ҳолатҳои бокимонда.

Ин банд ба андозбандии ширкат нисбат ба фоидае, ки аз он дивидендҳо пардохта мешаванд, даҳолат надорад.

3. Истилоҳи "дивидендҳо" ҳангоми истифода дар ҳамин модда маъни даромад аз саҳмияҳо ё дигар ҳуқуқҳо, ки талабномаи қарзии барои иштирок дар тақсимоти фоида ҳуқуқдиҳанда нестанд, инчунин даромад аз ҳуқуқҳои дигари корпоративиро дорад, ки ба монанди даромад аз саҳмияҳо тибқи қонунгузории ҳамон Давлате, ки ширкати тақсимкунандай фоида резиденти он мебошад, бояд андозбандӣ гардад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар мавридҳое истифода намешаванд, ки агар соҳиби воқеии дивидендҳо резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти тичоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом дихад, ки дар он ширкате, ки дивиденд месупорад, ба воситай муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта резидент мебошад ва холдинге, ки нисбати он дивиденд пардохта мешавад, воқеан ҳам бо муассисаи доимӣ алоқаманд бошад. Дар ин ҳолат муқаррароти моддаи 7 татбиқ карда мешавад.

5. Агар ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда мебошад, дар Давлати дигари Аҳдкунанда фоида ё даромад ба даст оварад, ин Давлати дигари Аҳдкунанда наметавонад аз дивидендҳои пардохтшавандай ин ширкат андоз ситонад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки чунин дивидендҳо ба резиденти ин Давлати дигари Аҳдкунанда падохта шаванд, ё ки агар холдинге, ки ба он дивидендҳо пардохта мешаванд, воқеан ҳам ба муассисаи доимии дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта мансуб бошад, инчунин аз даромади тақсимнашудаи ширкат андози фоидаи тақсимнашуда ситонида намешавад, ҳатто агар дивидендҳои пардохтшаванда ё фоидаи тақсимнашуда пурра ё қисман аз фоида ё даромади дар ҳамин Давлати дигар ҳосилшуда иборат бошад.

Моддаи 11 Фоизҳо

1. Фоизҳое, ки дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба амал омада, ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд, мумкин аст дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ карда шаванд.

2. Аммо чунин фоизҳо метавонанд инчунин дар Давлати Аҳдкунандае, ки дар он ҳосил шудаанд, мувофиқи қонунгузории ҳамин Давлат андозбанӣ шаванд, vale агар гиранда соҳиби воқеии ин фоизҳо резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози дар чунин ҳолат ситондашаванда набояд аз 10 фоизи маблағи умумии фоизҳо зиёдтар бошад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти банди 2, фоизҳое, ки дар як Давлати Аҳдкунанда ҳосил шуда, ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд, бояд танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбанӣ шаванд, ки резиденти он гиранда мебошад, агар чунин гиранда соҳиби воқеии фоизҳо бошад ва агар чунин фоизҳо:

а) бинобар ба насия фурӯхтани ҳар мол ё таҷхизот пардохта шаванд;

б) аз рӯи ҳар навъи қарзи аз тарафи бонк пешниҳодшаванда пардохта шавад; ё

в) ба Ҳукумати Давлати дигари Аҳдкунанда, аз ҷумла ҳар мақоми маҳаллии ҳокимият, Бонки марказӣ ё ҳар муассиса ё мақоми (бо шумули ноҳодҳои молиявӣ) ба ин Ҳукумат тааллукдошта ё аз ҷониби он назоратшаванда пардохта шаванд;

г) ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда дар робита бо ҳар қарзи кафолатдодаи Ҳукумати Давлати дигар, аз ҷумла ҳар мақоми маҳаллии ҳокимият, Бонки марказӣ ё ҳар муассиса ё мақоми (бо шумули ноҳодҳои молиявӣ) ба ин Ҳукумат тааллукдошта ё аз ҷониби он назоратшаванда пардохта шаванд.

4. Истилоҳи «фоизҳо» ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз ҳар намуди талабномаҳои қарзии бо гарав таъминшуда ё таъминнашудае, ки барои иштирок дар фоидай қарздорон ҳукуқ медиҳанд ё намедиҳанд, аз ҷумла даромад аз қоғазҳои қиматноки ҳукуматӣ ва вомбаргҳо ё ӯҳдадориҳои қарзӣ, аз ҷумла мукофотҳо ва бурдҳои ин қоғазҳои қиматнок, вомбаргҳо ё ӯҳдадориҳои қарзиро дорад. Барои мақсадҳои ин модда ҷаримаҳо барои сари вақт анҷом надодани пардохтҳо ба сифати фоизҳо баррасӣ карда намешаванд.

5. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар ҳолате истифода бурда намешаванд, ки агар соҳиби воқеии фоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом диҳад, ки дар он фоизҳо тавассути муассисай доимӣ дар он ҷо қарордошта ташкил меёбанд, ва талабномаи қарзӣ, ки дар асоси он фоизҳо пардохта мешаванд, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисай доимӣ тааллуқ дошта бошанд. Дар чунин мавриди вобаста ба ҳолат муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегиранд.

6. Чунин ҳисобида мешавад, ки фоизҳо дар Давлати Аҳдкунанда ҳамон вақт ташаккул меёбанд, ки агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале агар шахси пардозандай фоизҳо, сарфи назар аз он, ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисай доимӣ дошта бошад ва вобаста ба ин қарзе пайдо шуда бошад, ки аз рӯи он фоизҳо пардохта шаванд ва чунин фоизҳоро муассисай доимӣ пардохт кунад, пас чунин шуморида мешавад, ки чунин фоизҳо дар ҳамон Давлате ташкил ёфтаанд, ки он ҷо муассисай доимӣ қарор дорад.

7. Агар бо сабаби мавҷуд будани муносибатҳои маҳсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо, ё ки байни ҳардӯи онҳо ва шахси дигари сеюм маблағи фоизҳои ба талабномаи қарзӣ тааллуқдошта, ки дар асоси он пардохта мешавад, аз маблағе, ки бояд миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мумкин буд мувоғиқ қунонида шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо дар мавриди маблағи дар охир қайдкардашуда истифода бурда мешавад. Дар чунин ҳолат қисми зиёдатии пардохт мутобики қонунгузории ҳар кадом Давлатҳои Аҳдкунанда бо дарназардошти дигар муқаррароти Созишномаи мазкур мавриди андозбандӣ қарор мегирад.

Моддаи 12 Роялти

1. Роялтии дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ташаккулёфта ва ба соҳиби воқеие, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошад, пардохташаванда бояд дар ҳамин Давлати дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Аммо, чунин роялти ҳамчунин метавонад дар Давлати Аҳдкунанда, ки он ташаккул меёбад, тибқи қонунгузории ҳамин Давлат таҳти андозбандӣ қарор гирад, вале агар гиранда ва соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози бо чунин тарик ситонидашаванда набояд аз 5 фоизи маблағи умумии роялти зиёдтар бошад.

3. Истилоҳи "роялти" ҳангоми истифода дар ин модда маъни ҳар намуди пардохтеро дорад, ки ба сифати ҷубронпӯлӣ барои истифода ё пешниҳоди ҳукуқи истифода аз ҳукуқи муаллифӣ барои ҳар осори бадей, санъат ё илм, аз ҷумла кинофилму фильмҳо ё сабтҳо барои телевизион ва радиошунавонӣ, ҳар патент, аломати тиҷоратӣ, дизайн ё модел, нақша, формула ё раванди маҳфӣ, ё иттилооти вобаста ба таҷрибаи саноатӣ, тиҷоратӣ ё илмӣ гирифта шудааст.

4. Муқаррароти банди 1 мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти резиденти як Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад, ки он ҷо роялти тавассути муассисаи доимии дар он қарордошта ташаккул меёбад, ва ҳукуқ ё амволе, ки дар асоси онҳо роялти супорида мешавад, дар воқеъ ба муассисаи доимӣ тааллук дошта бошанд. Дар ин ҳолат муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегиранд.

5. Чунин ба ҳисоб меравад, ки роялти дар Давлати Аҳдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда резиденти худи ҳамин Давлати Аҳдкунанда бошад. Вале, агар шахси пардохткунандай роялти, новобаста аз он, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ дошта бошад, ки вобаста ба он зарурати пардохт кардани роялти пайдо шудааст, ва чунин роялти аз ҷониби чунин муассисаи доимӣ пардохта шавад, он гоҳ ҳисоб карда мешавад, ки чунин роялти дар ҳамон Давлате ба вучуд меояд, ки дар он ҷо муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ воқеъ аст.

6. Агар бо сабаби муносибатҳои мутақобилаи маҳсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти, ё ки байни ҳардӯи онҳо ва шахси дигари сеом маблаги роялти мансуб ба истифода, ҳукуқ ё иттилоот, ки он дар асоси онҳо пардохта мешавад, аз маблаге, ки миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти ҳангоми набудани чунин муносибатҳо мувофиқа шуда метавонист, зиёдтар бошад, он гоҳ муқаррароти ин модда танҳо нисбати маблаги охир зикргардида мавриди истифода қарор дода мешавад. Дар ин ҳолат қисми барзиёди пардохт мисли пештара бояд тибқи қонунгузории андози ҳар қадом Давлати Аҳдкунанда бо дарназардошти ҳатмии муқаррароти дигари Созишномаи мазкур мавриди андозбанӣ қарор гирад.

Моддаи 13 Даромад аз бегона кардани моликият

1. Даромади бадастомада аз бегона кардани амволи ғайриманқуле, ки дар банди 2 моддаи 6 зикр гардида, дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ карда шавад.

2. Даромади бадастовардаи резиденти як Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани саҳмияҳо ё дигар хукуқҳои корпоративӣ дар ширкат, ки зиёда аз нисфи активҳои он аз амволи ғайриманқули воқеъ дар Давлати дигари Аҳдкунанда иборатанд, метавонад дар ҳамон Давлати дигар андозбанӣ шавад.

3. Даромад аз бегона кардани амволи манқуле, ки қисми амволи тиҷоратии муассисаи доимиро ташкил медиҳад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, аз ҷумла даромад аз бегона кардани чунин муассисаи доимӣ (дар алоҳидагӣ ё якҷоя бо ҳамаи корхона) метавонад дар ҳамин Давлати дигар таҳти андозбанӣ қарор гирад.

4. Даромади бадастовардаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани киштиҳои баҳрӣ ё ҳавоие, ки дар ҳамлу нақли байналмилӣ истифода мешаванд, ё амволи манқули мансуб ба истифодаи чунин киштиҳои баҳрӣ ё ҳавоӣ танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ мешавад.

5. Даромади бадастовардаи корхонаи як Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани контейнерҳое (аз ҷумла трейлерҳо, баржаҳо ва таҷҳизоти мансуб ба интиқоли контейнерҳо), ки барои ҳамлу нақли мол ё маснуот истифода мешаванд, танҳо дар ин Давлат андозбанӣ мешаванд, ба истиснои ҳолатҳое, ки чунин контейнерҳо танҳо барои интиқоли мол ё маснуот байни маҳалҳои дар қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта истифода мешаванд.

6. Даромад аз бегона кардани ҳар гуна амвол, ки дар бандҳо зикр наёфтаанд, танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбанӣ карда мешавад, ки резиденти он шаҳси бегонакунандаи амвол мебошад.

Моддаи 14

Даромад аз кироякорӣ

1. Бо дарназардоши муқаррароти моддаҳои 15, 17 ва 18 музди меҳнат, моҳона ва дигар подошҳои шабех, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироякорӣ ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мешавад, агар чунин кироякорӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дода нашавад. Агар кироякорӣ ба ҳамин тарик амалий гардад, подоши вобаста ба ин ба даст овардашуда метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ гардад.

2. Сарфи назар аз муқаррароти банди 1 подоше, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироякорӣ дар Давлати дигари

Аҳдкунанда ба даст овардааст, танҳо дар Давлати аввал зикршуда андозбандӣ мегардад, агар:

- а) подошгиранда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як давра ё давраҳо, ки дар маҷмӯъ дар ҳар давраи 12-моҳаи дар ҳамин соли тақвимӣ оғоз ё анҷомёбанда на бештар аз 183 шабонарӯз аст, қарор дошта бошад, ва
- б) подош аз тарафи кирокунанда ё аз номи кирокунандае, ки резиденти Давлати дигар намебошад, пардохта шавад, ва
- в) ҳарочоти марбут ба пардохти подошро намояндагии доимие, ки кироякунанда дар Давлати дигар дорад, ба зимма надошта бошад, ва
- г) машғулият ба истиснои кироякорӣ.

3. Сарфи назар аз муқаррароти қаблии ҳамин модда подоши вобаста ба кироякорӣ дар киштии баҳрӣ ё ҳавоие, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар ҳамлу нақли байналмилаӣ истифода мекунад, метавонад танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ гардад.

Моддаи 15 Подоши директорон

Ҳаққи қалами директорон ва дигар пардохтҳои шабех, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда ба сифати узви шӯрои директорони ширкат ё мақоми дигари шабеҳе, ки резиденти Давлати Аҳдкунандаи дигар мебошад, мегирад, метавонад дар ҳамин дигар Давлат андозбандӣ карда шавад.

Моддаи 16 Хунармандон ва варзишгарон

1. Сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7 ва 14, даромаде, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба сифати корманди санъат, ба монанди ҳунарманди театр, кино, радио ё телевизион ва ё мусикинавоз ё ба сифати варзишгар аз фаъолияти шахсӣ дар дигар Давлати Аҳдкунанда ба даст меоварад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ карда шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шахсии корманди санъат ё варзишгар ба ин сифат на ба худи корманди санъат ё варзишгар, балки ба шахси дигар ҳисоб карда шавад, пас ин даромад метавонад, сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7 ва 14, дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае

андозбанӣ гардад, ки дар он ҷо корманди санъат ва варзишгар резидент мебошад.

Моддаи 17 **Нафақа, аннуитет ва пардохтҳои шабех**

1. Бо дарназардошти муқаррароти банди 2 моддаи 18, нафақа ва дигар подошҳои шабех, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда барои кироякорӣ дар гузашта пардохта мешаванд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мегарданд.

2. Сарфи назар аз муқаррароти банди 1 ҳамин модда ва муқаррароти банди 2 моддаи 18, нафақа ва дигар пардохтҳои даврӣ ё яквақтаинае, ки тибқи қонунгузорӣ оид ба таъминоти иҷтимоии Давлати Аҳдкунанда ё аз ҳар фонди давлатии таъсисдодаи Давлатҳои Аҳдкунандабарои амалӣ намудани пардохтҳои иҷтимоӣ, ё ҳар аннуитети дар Давлати Аҳдкунанда бавучудомада танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мегарданд.

3. Истилоҳи «аннуитет» ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои маблаги пулиеро дорад, ки пешакӣ мувофиқа шуда, давра ба давра дар мӯҳлати муқарраршуда дар давоми ҳаёт ё давраи муайян мутобики ўҳдадории пардохт намудан бар ивази ҷуброни баробар ва пурра бо ифодаи пулиӣ (вале на барои хизматҳои расонидашуда) пардохта мешаванд.

Моддаи 18 **Хизмати давлатӣ**

1. (а) Моҳона, музди меҳнат ва подошҳои дигари ба ин монанд, ки Давлати Аҳдкунанда ё мақоми қонунан муқарраршуда ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он ба шахси воқеӣ барои хизмат ба ҳамин Давлат ё мақом ва ё барои мақомоти ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мегардад.

б) Вале, чунин моҳона, музди меҳнат ва подошҳои дигари ба ин монанд танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбанӣ мешаванд, агар ин хизмат дар ҳамин Давлати дигар анҷом дода шуда, шахси воқеӣ резиденти ҳамин Давлат бошад, ва ў:

- (I) шахси миллии ҳамин Давлат бошад, ё
- (II) танҳо бо мақсади чунин хизмат резиденти ҳамин Давлат нашудааст.

2. а) Сарфи назар аз муқаррароти банди 1 нафақа ва подошҳои дигари ба ин монанде, ки Давлати Аҳдкунанда ё мақоми давлатӣ ё мақомоти ҳокимияти маҳаллии он ё аз фондҳои таъсисдодаи онҳо ба шахси воқеӣ барои хизмат, ки ба ҳамин Давлати Аҳдкунанда ё воҳид ё мақомоти ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад.

б) Вале чунин нафақа танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад, ки шахси воқеӣ резиденти он мебошад, агар шахси миллии ҳамин Давлат бошад.

3. Муқаррароти моддаҳои 14, 15, 16 ва 17 нисбати моҳона, музди меҳнат, нафақа ва подошҳои дигари ба ин монанд барои хизмат, ки барои ичрои фаъолияти тичоратии Давлати Аҳдкунанда ё мақоми қонунан муқарраргардида ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он анҷом медиҳад, татбиқ мегардад.

Моддаи 19 Донишҷӯён

Пардохтҳои мегирифтai донишҷӯ ё таҷрибаомӯзе, ки бевосита қабл аз омадан ба яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошанд ё буданд ва дар Давлати аввал зикршуда танҳо ба мақсади гирифтани таҳсилот ё гузаштани таҷрибаомузӣ қарор доранд ва ин пардохтҳо барои зист, таҳсилот ё гирифтани маълумот пешбинӣ шудаанд, дар ҳамин Давлат мавриди андозбандӣ намегираанд, ба шарте ки агар манбаъҳои ин пардохтҳо берун аз худуди ин Давлат ҷойгир бошанд.

Моддаи 20 Даромадҳои дигар

1. Намудҳои даромади резиденти Давлати Аҳдкунанда, сарфи назар аз манбай пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблии Конвенсияи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 нисбати даромадҳо, ба истиснои даромад аз амволи гайриманқули дар банди 2 моддаи 6 Конвенсияи мазкур муайянгардида татбиқ намегардад, агар гирандаи чунин даромадҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти тичоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунанда таввасути муассисаи доимии дар он ҷойгиршуда анҷом диҳад ё дар ҳамин Давлати дигар хизматрасонии мустақили шахсиро таввасути пойгоҳи доимии дар он ҷо қарордошта анҷом диҳад ва ҳукуқ ё моликият, ки дар робита ба онҳо даромад гирифтааст, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ алоқаманд бошад.

Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 21 Протокол

Протоколи замимагардида қисми таркибии Созишномаи мазкур мебошад.

Моддаи 22 Усули бартараф кардани андозситонии дукарата

1. Мутобиқи муқаррароти қонунгузории Финляндия марбут ба бартарафкунии андозбандии дукарата (ки ба усулҳои асосии он даҳл надорад) андозбандии дукарата ба тариқи зайл бартараф карда мешавад:

а) Агар резиденти Финляндия даромаде ба даст орад, ки мутобиқи муқаррароти Созишномаи мазкур метавонад дар Тоҷикистон андозбандӣ шавад, Финляндия, бо дарназардошти муқаррароти зербанди b), ичозат медиҳад, ки аз андози даромади чунин шахс маблағи баробар ба андози даромади мутобиқи қонунгузории Тоҷикистон ва Созишномаи мазкур пардохташуда, ки нисбати чунин даромади мансуб ба андози ҳисоб кардашудаи Финляндия ҳисоб карда шудааст, тарҳ карда шавад.

б) Дивидендҳое, ки аз тарафи ширкати резиденти Тоҷикистон ба ширкате пардохта мешаванд, ки резиденти Финляндия буда, лоақал 10 фоизи ҳуқуқи овоздиҳии ширкати пардохткунандаи дивидендҳоро бевосита назорат мекунад, аз пардохти андози Финляндия озод карда мешаванд.

2. Агар резиденти Тоҷикистон даромаде ба даст орад ё сармояро соҳибӣ кунад, ки мутобиқи муқаррароти Созишномаи мазкур метавонад дар Финляндия таҳти андозбандӣ қарор гирад, Тоҷикистон ичозат медиҳад, ки аз андози даромади ин резидент маблағи баробар ба андози даромади дар Финляндия пардохташуда тарҳ карда шавад.

Ин тарҳкуни йа ҳар ҳол набояд аз қисми андози даромаде, ки то тарҳкуни марбут ба даромад ҳисоб карда, метавонад дар Финляндия андозбандӣ шавад, зиёдтар бошад.

3. Агар мутобиқи ҳар муқаррароти Созишнома даромади бадастовардаи резиденти Давлати Аҳдкунанда дар ин Давлат аз андоз озод бошад, ин Давлат ба ҳар ҳол метавонад ҳангоми ҳисоб кардани маблағи андози қисми боқимондаи даромади ин резидент даромади аз андоз озодгардидаро ба инобат гирад.

Моддаи 23

Маҳдуд накардани ҳукукҳо

1. Шахсони миллии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбат ба андозбанӣ ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони миллии ин Давлати дигар дар ҳамон шароити якхела, аз ҷумла нисбати қароргоҳ фароҳам шудааст ё шуда метавонад, таҳти андозбандии дигар ё вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он қарор намегиранд. Ин муқаррарот, сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1, ҳамчунин нисбати шахсоне истифода мешавад, ки резидентони як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда намебошанд.

2. Андозбандии муассисай доимӣ, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, набояд дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбати андозбандии корхонаи ҳамин Давлати дигар, ки дар ин Давлати дигар ба ҷунин навъи фаъолият машғул аст, номусоидтар бошад. Ин муқаррарот набояд ҳамчун ӯҳдадоркунандаи як Давлати Аҳдкунанда барои ба резидентони Давлати дигари Аҳдкунанда додани ҳар имтиёзҳои шаҳсӣ, тарҳкуни ё таҳифифҳо барои мақсадҳои андозбанӣ дар асоси мақоми шаҳрвандӣ ё ӯҳдадориҳои оилавии онҳо, ки Давлат ба резидентони худ пешкаш менамояд, шарҳ дода шавад.

3. Ба истиснои ҳолатҳое, ки муқаррароти банди 1 Моддаи 9, банди 7 Моддаи 11 ё банди 6 Моддаи 12 истифода мешаванд, фоизҳо, роялти ва пардохтҳои дигаре, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом медиҳад, бояд бо мақсади муайян намудани фоидаи андозбандишавандай ҷунин корхона ба тариқе мавриди тарҳкуни қарор гиранд, ки агар онҳо ба резиденти Давлати аввал зикршуда пардохта мешуданд.

4. Корхонаҳои яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда, ки сармояи онҳо пурра ё қисман ба як ё якчанд резидент марбутанд, ё аз тарафи як ё якчанд резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мустақим ё ғайримустақим назорат карда мешаванд, дар Давлати аввал зикргардида нисбат ба андозбанӣ ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои ҷунин корхонаҳои Давлати аввал зикргардида фароҳам шудааст, таҳти андозбандии дигар ё вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он қарор гиранд.

5. Сарфи назар аз муқаррароти Моддаи 2, муқаррароти моддаи мазкур нисбати ҳар навъ ва намуди андозҳо истифода мешавад.

Моддаи 24

Расмиёти мувофиқаи тарафайн

1. Агар шахс чунин шуморад, ки амалҳои як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда боиси андозбандии он хилофи муқаррароти ҳамин Созишнома шудаанд ё шуда метавонанд, ин шахс, сарфи назар аз воситаҳои ҳимоявии пешбининамудаи қонунгузории миллии ин Давлатҳо, метавонад парвандаи худро ба мақомоти салоҳиятдори ҳамон Давлати Аҳдкунандае, ки вай резиденти он мебошад, пешкаш намояд, агар ҳолати ӯ таҳти амали банди 1 моддаи 23 ҳамон Давлате қарор гирад, ки вай шахси миллии он мебошад. Ариза бояд дар мӯҳлати се сол аз лаҳзаи огоҳиномаи аввал дар хусуси амалҳое, ки боиси андозбандии хилофи муқаррароти ҳамин Созишнома мегарданд, пешниҳод карда шавад.

2. Мақоми салоҳиятдор, агар аризаро асоснок ҳисобад ва агар худаш мустақилона ба қарори қаноатбахш омада натавонад, кӯшиш ба ҳарҷ медиҳад, ки масъаларо дар мувофиқа бо мақоми салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи муқаррароти Созишномаи мазкур ҳал кунад. Ҳама гуна мувофиқаи бадастомада, сарфи назар аз ҳар гуна маҳдудиятҳои муваққатии дар қонунгузории миллии Давлатҳои Аҳдкунанда ҷойдошта, ичро карда мешавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда кӯшиш менамоянд, ки бо мувофиқаи мутақобила ҳама гуна мушкилот ё шубҳаҳоро, ки зимни шарҳ ё истифодаи муқаррароти Созишномаи мазкур ба миён меоянд, ҳал намоянд. Инчунин онҳо метавонанд дар ҳолатҳое, ки Созишномаи мазкур пешбинӣ накардааст, бо мақсади бартараф намудани андозситонии дукарата бо ҳамдигар машварат намоянд.

4. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқа ва ҳамдигарфаҳмӣ оид ба моҳияти бандҳои қаблӣ метавонанд бо ҳам робитай мустақим дошта бошанд, аз ҷумла комиссияи муштарақ таъсис диханд, аъзои он метавонанд худи мақомоти салоҳиятдор ё намояндагони онҳо бошанд.

Моддаи 25

Табодули иттилоот

1. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилоотеро, ки барои ичрои муқаррароти Созишномаи мазкур ё татбиқи қонунгузории миллии марбут ба андози Давлатҳои Аҳдкунанда зарур буда, Созишномаи мазкур ба ҳамон андозае, ки андозбандӣ тибқи ин

қонунгузорӣ хилофи ҳамин Созишинома нест, ба он даҳл дорад, мубодила ҳоҳанд кард. Мубодилаи иттилоот бо моддаҳои 1 ва 2 маҳдуд намегардад.

2. Ҳар гуна иттилооте, ки Давлати Аҳдкунанда мутобики банди 1 ба даст меорад, ба монанди иттилооти дар доираи қонунгузории миллии ҳамин Давлат бадастомада маҳфӣ ҳисобида мешавад ва танҳо метавонад ба ҳамон ашхос ва мақомот (аз ҷумла судҳо ва мақомоти маъмурӣ), ки ба арзёбӣ ё ҷамъоварӣ, ситонидани иҷборӣ ё таъқиби судӣ, ё баррасии аризаҳо оид ба андозҳои дар банди 1 ё моддаҳои қаблий баррасишуда машғуланд, ошкор карда шавад. Ҷунин ашхос ё мақомот ин иттилоотро метавонанд танҳо барои ҳамин мақсадҳо истифода намоянд. Онҳо ин иттилоотро метавонанд дар ҷараёни мурофиаи судӣ ё ҳангоми қабули қарорҳои судӣ фош намоянд. Сарфи назар аз нукоти зикргардида, иттилооти бадастовардаи Давлати Аҳдкунанда метавонад ба мақсадҳои дигар истифода шавад, агар мутобики қонунгузории ҳарду Давлат ҷунин иттилоот ба ҷунин дигар мақсадҳои истифода шуда тавонад ва мақоми салоҳиятдори ҳокимиюти Давлати пешкашнамудаи иттилоот барои ҷунин истифода иҷозат дихад.

3. Ба ҳеч ваҷҳ муқаррароти банди 1 ва 2 набояд ҳамчун ӯҳдадоркунандай ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба инҳо шарҳ дода шавад:

а) ҷорабиниҳои маъмурие гузаронад, ки хилофи қонунгузорӣ ё таҷрибаи маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда мебошанд;

б) иттилоотеро пешниҳод намояд, ки онро мувофиқи қонунгузорӣ ё дар ҷараёни амалияи маъмулии маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда гирифтсан мумкин нест;

в) иттилоотеро пешниҳод намояд, ки метавонад ягон сирри савдо, соҳибкорӣ, саноатӣ, тиҷоратӣ ва қасбӣ, ё раванди тиҷоратиро фош намояд ё иттилооте дихад, ки ошкор соҳтани он хилофи сиёсати давлат (тартиботи ҷамъиятӣ) мебошад.

4. Агар иттилоот мутобики моддаи мазкур аз ҷониби як Давлати Аҳдкунанда талаб гардад, Давлати дигари Аҳдкунанда, ҳатто агар барои ин Давлати дигар ба даст овардани ҷунин иттилоот барои мақсадҳои андозбандии ҳуд зарур набошад ҳам, бояд ҷиҳати ҷамъоварии иттилооти талабшуда ҷорачӯй намояд. Ӯҳдадории дар ҷумлаи қаблий овардашуда бо муқаррароти банди 3 маҳдуд гардидааст, вале ҷунин маҳдудиятҳо ба ҳеч ваҷҳ набояд ҳамчун иҷозатдиҳандагӣ ба Давлати Аҳдкунанда барои саркашӣ аз пешкаш намудани иттилоот танҳо бо сабабе, ки ба ин иттилоот манфиати шаҳсӣ надорад, баррасӣ карда шавад.

5. Ба ҳеч ваҷӯҳ муқаррароти банди З ҳамчун иҷозатдиҳанда ба Давлати Аҳдкунанда барои пешкаш накардани иттилоот танҳо барои он, ки соҳиби иттилоот бонк, муассисаи дигари молиявӣ, дорандай номиналий ё шахси ба сифати агент ё вакил амалкунанда мебошад ё бинобар он, ки мансуб ба ҳуқуқҳои амволии шаҳс аст, баррасӣ карда намешавад.

Моддаи 26 **Кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва** **муассисаҳои консулий**

Ҳеч яке аз муқаррароти Созишномаи мазкур ба имтиёзҳои андозии кормандони агентони дипломатӣ ё кормадони консулгарӣ, ки ба онҳо тибқи меъёрҳои умумии ҳуқуқҳои байнамилалӣ ё дар асоси созишномаҳои маҳсус фароҳам оварда шудаанд, даҳолат намекунад.

Моддаи 27 **Эътибор пайдо кардан**

1. Ҳукуматҳои Давлатҳои Аҳдкунанда ҳамдигарро тавассути роҳҳои дипломатӣ дар бораи ба анҷом расонидани расмиёте, ки мутобики қонунгузории он барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур заруранд, огоҳ менамоянд.

2. Созишнома дар рӯзи сиоми пас аз санаи гирифтани огоҳиномаи охирини дар банди 1 ҳамин модда зикргардида эътибор пайдо карда, муқаррароти он дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда нисбати андозҳои мазкур амал хоҳад кард:

а) нисбати андозҳое, ки аз манбаи даромадҳои аз санаи 1 ё баъди 1 январи соли тақвимии баъди санаи эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур бадастомада ситонида мешаванд;

б) нисбати дигар андозҳои даромад барои ҳар соли андозбанӣ, ки аз 1 ё баъди 1 январи соли тақвимии баъди соли эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур фаро мерасад.

Моддаи 28 **Қатъи амал**

Созишномаи мазкур то замоне эътибор дорад, ки яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро қатъ насозад. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда метавонад амали Созишномаи мазкуро бо гузашти панҷ сол бо усули тавассути роҳҳои дипломатӣ ирсол намудани огоҳинома дар бобати

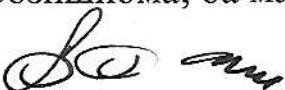
бекор кардани амали он на дертар аз шаш моҳи то ба охир расидани ҳар соли тақвимӣ пас аз соли эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур қатъ намояд. Дар чунин ҳолат амали Созишнома қатъ мегардад:

а) нисбат ба андозҳое, ки аз манбаи пардоҳт вобаста ба даромадҳои аз 1 январ ё баъди 1 январи соли тақвимии баъд аз соли ирсол гардидани огоҳинома бадастомада нигоҳ дошта мешаванд;

б) нисбат ба дигар андозҳои даромади барои ҳама гуна соли андозбандӣ, ки аз 1 январи ё баъди 1 январи соли тақвимии баъди соли ирсол гардидани огоҳинома оғоз мегардад.

Барои тасдиқи ҳамин, намояндагони ҳарду Давлати Аҳдкунанда, ки чунин ваколат доранд, Созишномаи мазкурро ба имзо расониданд.

Созишнома дар шаҳри Хелсинки «24 Ҷануари 2012 ҳар кадом бо забонҳои тоҷикӣ, финӣ ва англисӣ, ки эътибори баробари ҳукуқӣ доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилофи назар ҳангоми тавзеҳи Созишнома, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.


Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон


Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Финляндия

ПРОТОКОЛ

Ҳангоми ба имзо расонидани Созишнома оид ба канорагири аз андозбандии дукарат ва пешгири намудани саркаши аз супоридани андозҳо аз даромад (ки минбайд «Созишнома» номида мешавад), ки байни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Финляндия ба имзо расидааст, шахсони зерини имзонамуда ба мувофиқа расиданд, ки муқаррароти зерин қисми таркибии Созишнома мебошанд:

1. Дар мавриди Моддаи 11:

Муассиса ё мақом, тавре дар моддаи 11, банди 3) зербандҳои в) ва г), аз ҷумла Фонди Ҳамкории Саноатии Финляндия (FINNFUND), Бонки содиротио қарздиҳии Финляндия Finnvera, Бонки миллии Тоҷикистон ва Бонки давлатии амонатгузории Тоҷикистон «Амонатбонк»-ро дар бар мегиранд.

Дар назар дошта мешавад, ки рӯйхати муассисаҳо ё мақомоти дар моддаи 11, банди 3) зербандҳои в) ва г) зикргардида ҳар сари чанд вақт метавонад байни мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда мувофиқа карда шавад.

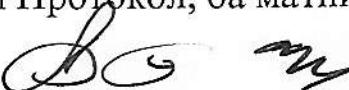
2. Дар мавриди Созишнома

а) Сарфи назар аз муқаррароти дигари Созишномаи мазкур, резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда набояд аз ягон ихтисор ё озодкуниҳо аз андози пешбининамудаи Созишномаи Давлати дигари Аҳдкунанда фоида гирад, агар мақсади асосии чунин резидент ё шахс гирифтани фоида аз Созишнома бошад.

б) Муқаррароти Созишномаи мазкур нисбати хизматрасониҳои молиявии минтақаҳои озоди иқтисодии Тоҷикистон татбиқ намегарданд.

Барои тасдиқи ҳамин, намояндагони ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда, ки барои ин ваколат доранд, Протоколи мазкурро ба имзо расониданд.

Протокол дар шаҳри Хелсинки «29» əктор 2012 ҳар кадом бо забонҳои тоҷикӣ, фарӣ ва англисӣ, ки эътибори баробари ҳукуқӣ доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилоғи назар ҳангоми тавзеҳи Протокол, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.


Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон


Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Финляндия

SOPIMUS
TADŽIKISTANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULOVEROJA KOSKEVAN
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI
JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Tadžikistanin tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

- jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla
Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla
Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määräätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisten lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.
 2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.
 3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:
 - a) Suomessa:
 - 1) valtion tuloverot;
 - 2) yhteisöjen tulovero;
 - 3) kunnallisvero;
 - 4) kirkollisvero;
 - 5) korkotulon lähdevero; ja
 - 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;
 - b) Tadžikistanissa:
 - 1) lisävero luonnollisilta henkilöiltä (vero luonnollisten henkilöiden tulosta);
 - 2) vero oikeushenkilöiden voitolle;
 - 3) vero kiinteälle omaisuudelle;
- (jäljempänä "Suomen vero");
- (jäljempänä "Tadžikistanin vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritetavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsääntöönsä tehdystä merkittävistä muutoksista.

3 artikla
Yleiset määritelmät

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

- a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan alueesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsääntöönsä mukaan ja kansainvälichen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeusiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- b) "Tadžikistan" tarkoittaa Tadžikistanin tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, käsittää sen alueen, sisävedet ja niiden yläpuolisen ilmatilan, jolla Tadžikistanin tasavalta voi käyttää suvereenuja oikeusiaan ja tuomiovaltaansa, mukaan lukien oikeudet sisustan ja luonnonvarojen tutkimiseen, kansainvälichen oikeuden mukaisesti, ja jossa Tadžikistanin tasavallan lakeja sovelletaan;
- c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- e) sanontaa "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;
- f) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Tadžikistanin tasavaltaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- g) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- h) "kansalainen" tarkoittaa sopimusvaltion osalta:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on tämän sopimusvaltion kansalaisuus; ja
 - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu tässä sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
- i) sanonta "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

- j) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
- 1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määräe toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
 - 2) Tadžikistanissa Ministry of Finance tai sen valtuuttamaa edustajaa.
- k) sanonta "liiketoiminta" käsittää vapaan ammatin ja muun itsenäisen toiminnan harjoittamisen.
2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asia-yhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnanne tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla
Sopimusvaltiossa asuva henkilö

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoiteaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiliin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsittää henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.
2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, hänen asemansa määritetään seuraavasti:
 - a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettäväänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettäväänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämät (elinetujen keskus);
 - b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetujensa keskus on, tai jos hänen käytettäväänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
 - c) jos hän oleskelee pysyvästi kummassakin valtiossa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
 - d) jos hän on molempien valtoiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltoiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa se on perustettu.

5 artikla
Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) johdon sijaintipaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.
5. Jos henkilö, joka ei ole sellainen itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta ja hänen on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttää, tällä yrityksellä katsotaan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudataeta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tästä kiinteästä liikepaikasta kiinteää toimipaikkaa mainitun kappaleen määräysten mukaan.
6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.
7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä – tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä – joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Sopimusvaltiossa asuvan toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta saamaa tuloa (mukaan lukien maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo) voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Sanonnan "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus sijaitsee. Sanonta käsittää kuitenkin aina rakennukset, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määräältään muuttuvien tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön; laivoja, veneitä ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.
3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.
4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kallusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainvälineen kuljetusjärjestöön.

9 artikla
Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdista tai määräätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitus- sa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyin veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neu- voteltava keskenään.

10 artikla
Osinko

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu ja tämän valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva, näin määritty vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon bruttomäärästä muissa tapauksissa.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteenä oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan eikä myös käään määritä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla *Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.
3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiosta kertyvästä korosta, joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, joka on korkoetuuden omistaja, vain tässä toisessa valtiossa, jos korko maksetaan:

- a) tavaran tai laitteiston luottokauppaan liittyen;
 - b) millaiselle tahansa pankin myöntämälle lainalle tai luotolle;
 - c) toisen sopimusvaltion hallitukselle mukaan lukien sen paikallisviranomainen, keskuspankki tai tämän hallituksen omistama tai kontrolloima virasto tai laitos (rahoituslaitos mukaan lukien);
 - d) toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaiseen lainaan tai luottoon liittyen, jonka on taanut toisen valtion hallitus mukaan lukien sen paikallisviranomainen, keskuspankki tai tämän hallituksen omistama tai kontrolloima virasto tai laitos (rahoituslaitos mukaan lukien).
4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuna tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyyvät agiomääärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei pidetä korkona tätä artiklaa sovellettaessa.
5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.
6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta silloin, kun koron maksaja on tässä valtiossa asuva. Jos kuitenkin koron maksajalla, siitä riippumatta, onko hän sopimusvaltiossa asuva tai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, koron katsotaan kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.
7. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähdyn määärän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määärän ylittävästä maksun osasta kummanakin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla
Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja jonka etuudenomistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.
3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuna elokuafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta, taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.
4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.
5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta silloin, kun sen maksaja on tässä valtiossa asuva. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asukoko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, rojaltin katsotaan kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.
6. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähdien määrän, josta maksaja ja rojaltietuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määän ylittävästä maksumasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla
Luovutusvoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltion yrityksellä toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) saatua voittoa.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuna perävaunu, proomu ja vastaanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kallusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.
6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla
Työtulo

1. Jollei 15, 17 ja 18 artiklan määräystä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, työnteosta saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:
 - a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteenä, enintään 183 päivää kahdenkymmentäkuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
 - b) hyvityksen maksaa sellainen työnantaja tai se maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa valtiossa asuva, ja
 - c) hyvitys ei rasita kiinteää toimipaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa, ja
 - d) kyseessä ei ole työvoiman vuokraus.
3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdyistä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

15 artikla
Johtajanpalkkio

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

16 artikla
Taitelijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

17 artikla
Eläkkeet, elinkorot ja samanluontaiset maksut

1. Jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluontaisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslain säädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosialiturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksettavasta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa tässä valtiossa.
3. Sanonalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamääräää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuna ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettäväissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

18 artikla
Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
- b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa, ja
 - 1) on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuva ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisyhdistys, maksaa tai joka maksetaan niiden perustamista rahoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan 1 kappaleen määräysten estämättä vain tässä valtiossa.
 - b) Tällaisesta eläkkeestä ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö asuu tässä valtiossa ja on tämän valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 14, 15, 16 ja 17 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan, eläkkeeseen ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, jotka maksetaan sopimusvaltioon, sen julkisyhteisöön tai paikallisyhdistyseen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

**19 artikla
*Opiskelijat***

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärität kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

**20 artikla
*Muu tulo***

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellisissä artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

**21 artikla
*Pöytäkirja***

Liitteenä oleva pöytäkirja on tämän sopimuksen olennainen osa.

**22 artikla
*Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen***

1. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisten kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Tadžikistanissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Tadžikistanin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Tadžikistanin veroa vastaava määärä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
 - b) Osinko, jonka Tadžikistanissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
2. Milloin Tadžikistanissa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Tadžikistanin on vähennettävä tämän henkilön tuloverosta Suomessa maksettua veroa vastaava määärä;
- Vähennyksen määärä ei kuitenkaan saa ylittää sitä tuloveron määriä, joka lasketaan ennen vähennyksen myöntämistä ja joka kohdistuu tuloon, josta voidaan verottaa Suomessa.
3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määräteessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määriä ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

23 artikla *Syrjintäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotukseen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti asuinpaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä tätä määräystä sovelletaan myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.
2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksesta, vapautusta verosta ja alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvolli-suuden johdosta, jotka se myöntää siinä valtiossa asuville henkilöille.
3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojali ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättääessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai väilläisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräväät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä tämän artiklan määräyksiä sovelletaan kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla
Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsittelyväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojaeinoja. Asia on saatettava käsittelyväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoitussa, että välttetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisellä sopimussella ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epäiteisuuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännettä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin edellä olevissa kappaleissa tarkoitetaan.

25 artikla
Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta katsoen olennaisia tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi tai sopimusvaltioiden tai niiden valtiollisten osien tai paikallisviranomaisten lukuun määritäviä kaikenlaatuisia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön hallinnoimiseksi tai toimenpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määrävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia, taikka valvovat edellä mainittuja toimia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa. Edellä olevien määräysten estämättä sopimusvaltion vastaanottamia tietoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin, kun näitä tietoja voidaan käyttää näihin muihin tarkoituksiin kummankin valtion lainsäädännön mukaan ja tietoja antavan valtion toimivaltainen viranomainen antaa luvan tällaiseen käyttöön.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten ei missään tapauksessa katsota velvoitavan sopimusvaltiota:
- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
 - b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säädönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
 - c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden paljastaminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).
4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tietojenhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitsekaan näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelleen lauseeseen sisältyvä velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.
5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskotun miehen hallussa tai ne koskevat omistusosuuksia henkilössä.

26 artikla

Diplomaattisen edustiston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustiston tai konsuliedustuston jäsenille.

27 artikla
Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitusten on diplomaattista tietä ilmoitettava toisilleen tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämien kansallisten oikeudellisten toimenpiteiden suoritamisesta.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:
 - a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuoluvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
 - b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritään sopimuksen voimaantuoluvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

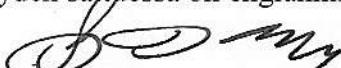
28 artikla
Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä antamalla irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritetään irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä *vii* päivänä lokakuuta 2012 kahtena tadžikin-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisydden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.


Tadžikistanin tasavallan
hallituksen puolesta:


Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan hallituksen ja Tadžikistanin tasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. 11 artikla

Sopimuksen 11 artiklan 3 kappaaleen c ja d kohdassa mainittu virasto tai laitos käsittää erityisesti Teollisen yhteistyön rahaston (Finnish Fund for Industrial Co-operation, FINNFUND), Finnveran, Suomen Vientiluoton (the Finnish Export Credit), National Bank of Tajikistan ja State Savings Bank of Tajikistan Amonatbank.

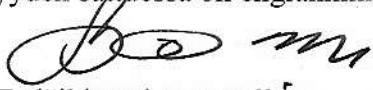
Katsotaan, että edellä olevasta listasta niistä virastoista ja laitoksista, joihin 11 artiklan 3 c ja d kappaletta erityisesti sovelletaan, voidaan aika ajoin sopia sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välillä.

2. Koko sopimus

- a) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä sopimusvaltiossa asuva henkilö ei saa toiselta sopimusvaltiolta tässä sopimuksessa määritettyä veronalennuksen tai verovapautuksen tuottamaa etua, jos tällaisen henkilön tai tällaiseen henkilöön liittyvän henkilön pääasiallinen tarkoitus oli sopimuksen etujen saaminen.
- b) Tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Tadžikistanin vapaa-alueisiin rahoituspalvelujen osalta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 2012 kahtena tadžikin-, suomen- ja englanninkielisenä kappaaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintamerkintyyden satunnassa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.


Tadžikistanin tasavallan
hallituksen puolesta:


Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - a) in Finland:
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
 - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
 - (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
 - (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);
(hereinafter referred to as "Finnish tax");
 - b) in Tajikistan:
 - (i) surtax from the physical persons (tax from the income of the physical

persons);

(ii) the tax to the profit of the legal persons;

(iii) the tax to immovable property;

(hereinafter referred to as "Tajik tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 *General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
- b) the term "Tajikistan" means the Republic of Tajikistan and, when used in a geographical sense, includes its territory, inland waters and the air space above them over which the Republic of Tajikistan may exercise its sovereign rights and jurisdiction, including the rights on exploration of sub-soil and natural resources, in accordance with international law and where the laws of Republic of Tajikistan apply;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

- f) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Tajikistan and Finland as the context requires;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "national" in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - j) the term "competent authority" means:
 - (i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
 - (ii) in Tajikistan, the Ministry of Finance or its authorised representative.
 - k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State"

means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any or statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be resident only of the State in which it has been incorporated.

Article 5 *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;

- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities

which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from

immovable property of an enterprise.

Article 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other

Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 *Shipping and air transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 *Associated enterprises*

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits

which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if such interest is paid:
 - a) in connection with the sale on credit of any merchandise or equipment;
 - b) on any loan or credit of whatever kind granted by a bank;
 - c) to the Government of the other Contracting State, including any local authority thereof, the Central Bank or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government;
 - d) to a resident of the other Contracting State in connection with any loan or credit guaranteed by the Government of the other State, including any local authority thereof, the Central bank or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment

shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or

process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 *Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a

permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 *Income from employment*

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and
- d) the employment is not a case of hiring out of labour.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 15 *Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16 *Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17 *Pensions, annuities and similar payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 18
Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.
 - b) Other, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pension and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 19
Students

Payments which a student or a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21
Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 22
Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:
 - a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Tajikistan, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Tajik tax paid under Tajik law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

- b) Dividends paid by a company being a resident of Tajikistan to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

- 2. Where a resident of Tajikistan derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Tajikistan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Finland;

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland.

- 3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 23

Non-discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

- 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

- 3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be

deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24 *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be

construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the domestic legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar

year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this «21 » day of October 2012, in the Tajik, Finnish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Tajikistan:**

**For the Government of
the Republic of Finland:**

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article 11:

An agency or instrumentality as mentioned in Article 11, paragraph 3 c) and d), includes especially the Finnish Fund for Industrial Co-operation (FINNFUND), Finnvera, the Finnish Export Credit, National Bank of Tajikistan and State Savings Bank of Tajikistan Amonatbank.

It is also understood that the above list of the agencies or instrumentalities to which Article 11, paragraph 3 c) and d) especially applies, could be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

2. With reference to the Agreement

- a) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in the Agreement by the other Contracting State if the main purpose of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of the Agreement.
- c) The provisions of this Agreement shall not apply to Tajikistan free zones in respect of financial services.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this «21» day of October 2012, in the Tajik, Finnish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Tajikistan:**

**For the Government of
the Republic of Finland:**



MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

HEL7464-11

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Tajikistan and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 24 October 2012.

In accordance with Article 27, paragraph 1 of the Agreement, the Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the domestic legal procedures required for the entry into force of the Agreement have been complied with. The Ambassador hereby notifies that the Government of the Republic of Finland has on 15 March 2013 completed the procedures required by its law for the entry into force of the Agreement.

In accordance with Article 27, paragraph 2, the Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of the same Article. The Government of Tajikistan is kindly requested to acknowledge the receipt of this note as well as the date of the completion of the procedures required by law for its part.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Tajikistan the assurance of their highest consideration.

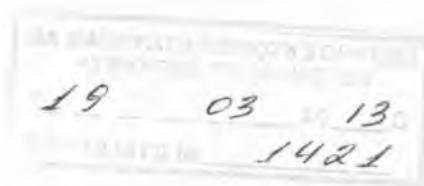
Helsinki, March 16, 2013

Ministry of Foreign Affairs of Tajikistan

Dushanbe



Пасиёнб х. б.
2013-га 16-и сароҳи
M. Rəsədov
20.03



Сафорати Ҷумҳурии Тоҷикистон
дар Федератсияи Россия

Ёддошти Вазорат оид ба иҷрои расмиёти дохилидавлатии ҷониби Тоҷикистон барои эътибор пайдо намудани Созишнома байни Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии Финляндия оид ба канорагирӣ аз андозбандии дукарата ва пешгири намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармояро, ки дар санаи 24 октябри соли 2012 дар шаҳри Хелсинки ба имзо расонида шудааст, барои ирсоли минбаъда ба ҷониби Сафорати Финляндия фиристода мешавад.

Замина: дар 1 саҳифа

Муовини аввали вазир

Сардори
Раёсати шартномавӣ-ҳуқуқӣ

Иҷроқунанда

М.Собиров

П.Додов

Б. Муродов

Санаи иҷро: 15.07.2013

11-8(1810)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland and with reference to the note HEL7464-11 FP dated from March 16th, 2013 has the honour to inform that the Republic of Tajikistan has completed necessary procedures for entering into force Agreement between the Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the Republic of Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income, which was signed on 24th, October 2012 in Helsinki.

In accordance with the Article 27 of this Agreement it shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Agreement.

Due to the fact that this is the last notification, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan requests respected Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland to inform the receipt of this Note and accordingly, the date of entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurance of its highest consideration.

Dushanbe, July 12, 2013

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Helsinki**

Муовини аввали вазир

М.Собиров

Сардори
Раёсати шартномавӣ-хукуқӣ

Ичроқунанда

П.Додов

Б.Муродов

Санаи ичро: 12.07.2013

КАРОРИ

МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОНИ
ЧУМХУРИИ ОЛИИ



ПОСТАНОВЛЕНИЕ
КАРОРИ
МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОН
МАДЖЛИСИ ОЛИИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

ПОСТАНОВЛЕНИЕ
КАРОРИ
МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОН
МАДЖЛИСИ ЭЛИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН



ПОСТАНОВЛЕНИЕ
КАРОРИ
МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОН
МАДЖЛИСИ ЭЛИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

Дар бораи тасдики Созишнома байни Ҳукумати
Чумхурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Чумхурии
Финляндия оид ба каноратирӣ аз андозбандии
дукарата ва пешгири намудани саркашӣ аз
супоридани андоҳо аз даромад ва сармоя

Маҷлиси намоянданони Маҷлиси Олии Чумхурии Тоҷикистон
карор мекунад:

- Созишнома байни Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон ва Ҳукумати
Чумхурии Финляндия оид ба каноратирӣ аз андозбандии дукарата ва
пешгири намудани саркашӣ аз супоридани андоҳо аз даромад ва
сармоя, ки 24 октябрри соли 2012 дар шаҳри Хельсинки ба имзо расидааст,
тасдик карда шавад.
- Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон бо тартиби мӯкарраргардида
ҷониби Финляндияро дар бораи аз тарафи Чумхурии Тоҷикистон иҷро
гардидани расмиёти дохири давлатие, ки барои эътибор пайдо кардани
Созишномаи мазкур заруранд, оғоҳ намояд.

Маджлиси намоянданони Маджлиси Олии Республики Таджикистан
постановляет:

- Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики
Таджикистан и Правительством Республики Финляндии об избежании
двойного налогообложения и о предотвращении уклонения от уплаты
налогов на доходы и капитал, подписанное 24 октября 2012 года в городе
Хельсинки.
- Правительству Республики Таджикистан в установленном
порядке уведомить финландскую сторону о выполнении Республикой
Таджикистан внутрисоударственных процедур, необходимых для
вступления в силу данного Соглашения.

Раиси Маҷлиси намоянданони
Маджлиси Олии Чумхурии
Тоҷикистон

Ш. Зухуров

Председатель Маджлиси намоянданон
Маджлиси Олии Республики
Таджикистан

Ш. Зухуров

ш. Душанбе, 22 май соли 2013
№ 1183

г. Душанбе, 22 мая 2013 года,
№ 1183

САФОРАТИ
ЧУМХУРИИ ТОЧИКИСТОН
ДАР ФЕДЕРАТСИЯ И РОССИЯ



ПОСОЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

123001, г. Москва, Гранатный пер. 13, тел.: (495) 690-41-86, 690-38-46, факс: (495) 691-89-98
E-mail: tajembassymoscow@mail.ru, www.tajembassy.ru

№ С21/13-1638/15

« 21 » 08 2013 г.

Сафарат
Чумхурии Точикистон
08.08.2013

Вазорати корҳои хориҷии
Чумхурии Точикистон

Сафорат бо изҳори эҳтиром ёддошти Вазорати корҳои хориҷии
Финляндия таҳти рақами HEL7M0247 аз 07.08.2013 оиди Созишномаи
байниҳукумати дар бораи канорагири аз андозбандии дубора, ирсол
менамояд.

Замима: 1 с.

Сафири Фавқулодда ва Мухтори
Чумхурии Точикистон дар
Федератсияи Россия

А. ДОСТИЕВ

Раҳматеълӣ Ҳ. Ҷ. йутдан ба рӯйх
Л. Касемов супоред.
26.08.





MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

HEL7M0247-30

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan and have the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. 11-8(1810), dated 12 July 2013, concerning the Ministry's notification that the Republic of Tajikistan has completed necessary procedures for entering into force of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed in Helsinki on 24 October 2012.

In accordance with Article 27 paragraph 1 of the Agreement, the Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the domestic legal procedures required for the entry into force of the Agreement have been complied with. In accordance with Article 27 paragraph 2 of the Agreement it shall enter into force thirty days after the date of the later of the said notifications. The note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan being the later of these notifications, the Ministry for Foreign Affairs of Finland has the honour to confirm that the Agreement shall thus enter into force on 5 September 2013.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan the assurance of their highest consideration.

Helsinki, 7 August, 2013



Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Tajikistan
Dushanbe